2011-2012 was a busy year for the Department of Spanish and Portuguese at UCLA. In the pages that follow, you will be able read reports on some of the events that took place in our department, as well as the professional activities of our faculty, graduate students and alumni. In my introductory comments here, I would like to say a few words about the very thorough and demanding Academic Senate Program Review of our department, which was completed in June 2012.

For two days in March, the external review team appointed by the Academic Senate visited our department, engaging in an intensive series of meetings and conversations with Spanish and Portuguese faculty, students and staff. The review team, which was made up of four UCLA faculty members representing a variety of academic areas, and two eminent colleagues from other universities representing the fields of Spanish and Portuguese, produced a report that provides praise and support for what we have accomplished in recent years, and offers recommendations for making improvements to our programs.

The report states unambiguously that we are a “very strong” department and takes a firm stand against any thought of reviving the plan to merge Spanish and Portuguese with other departments. This is perhaps the most encouraging aspect of the report. The authors note that we have a thriving undergraduate program, with a combined total in Winter 2012 quarter of 408 majors and minors, a very well-run language program, serving around 5,000 students per year in a wide range of lower-division courses, and a highly competitive graduate program, with an excellent record in recent years of placing its Ph.D.s in tenure-track faculty positions around the country. The report also draws attention to the fact that in recent years there has been a significant improvement in what it calls “departmental culture.”

At the same time, the report urges the department to revisit its undergraduate and graduate programs, noting problems with the required courses for the Spanish major and with the reading list for the MA exam, among other things. The report also encourages the administration to address the sad fact that Rolfe Hall is one of the only buildings on campus without air conditioning. Given the record heat we experienced during the summer and early fall of 2012, I couldn’t agree more!

This will be the last time that I contribute a “message” as department chair, as I will be handing the chairship over to my colleague Professor Randal Johnson, effective January 1st, 2013. I want to express my gratitude to Randal for agreeing to take on this task, especially given the extensive administrative service he has already rendered to the department and university in the past. Finally, I want to offer a warm welcome to our two new staff members: Melissa Mok, who has joined the department as Personnel Officer, and Gloria Tovar, our new Graduate Advisor. We are very happy to have them as part of our team!

Maarten van Delden
Students of CEEEUS, the Center for the Study of Spanish of the United States, under the mentorship of Dr. Claudia Parodi, held their second annual “Why Spanish Matters” conference on April 26, 2012. Conceived as a forum for discussing the role that Spanish plays both within and outside of the United States, this day-long symposium replicates the idea of an academic conference while tailoring both the length and technical content of presentations in efforts to include an audience of non-linguists and members of the surrounding community. This year’s event, titled “Bilingualism and Beyond,” featured panels whose topics ranged from language attitudes regarding pronunciation, language policy and politics, to cases of bilingualism involving Spanish in contact with Portuguese, Arabic and even Náhuatl. Attendees included students and faculty from the Department of Spanish and Portuguese, as well as from other departments such as Education and History, and were rewarded with a generous assortment of refreshments. This event was made possible thanks to funding provided by the Department Chair, Dr. Maarten van Delden.
Professor Joan Ramon Resina (Stanford University) gave a lecture in our Department on February 16, 2012. His talk, titled “Los Estudios Ibéricos y la pérdida de función social de la literatura,” was exceptionally well attended. Professor Resina spoke at length and with his usual eloquence about the growing intellectual importance of looking at Peninsular cultures through the critical lens of Iberian studies, and the need to keep the social function of literature alive through an effective opposition to both monolithic centralism and “vague cultural studies deprived of evaluative principles and oblivious to cultural history.” Professor Resina, one of the most prestigious figures in Iberian Studies and Iberian intellectual history, is the author of ten books, among them, Del Hispanismo a los Estudios Ibéricos. Una propuesta federativa para el ámbito cultural (Madrid: Biblioteca Nueva, 2009), Barcelona’s Vocation of Modernity: Rise and Decline of an Urban Image (Stanford University Press, 2008), Iberian Cities (New York: Routledge, 2001), and Disremembering the Dictatorship: The Politics of Memory in the Spanish Transition to Democracy (Amsterdam: Rodopi, 2000). Professor Resina was a professor at Cornell University, the State University of New York at Stony Brook, and Northwestern University, before moving to Stanford. He is the recipient of numerous awards, among them the Alexander von Humboldt and the Fulbright fellowship.
The 2012 Lois E. Matthews Lecture was delivered on April 19th, 2012 by David T. Gies, Professor of Spanish and former chair of the Department of Spanish, Italian and Portuguese at the University of Virginia. Professor Gies holds a B.A. from Penn State University and an M.A. from the University of Pittsburgh. An expert on the literature of Enlightenment and Roman contemporary Spanish film, Gies has published 12 books and critical editions of Spanish literature, has authored more than 80 articles and 100 book reviews, and has lectured at universities in the United States, Canada, England, Italy, Germany, France, Argentina and Spain. He edits Dieciocho, a journal dedicated to the study of the Spanish Enlightenment, and has been awarded numerous grants from agencies such as the Guggenheim Foundation, the National Endowment for the Humanities, the American Philosophical Society and the Spanish Ministry of Culture. His lecture at UCLA was on "Eros and poesis: Towards a Language of Seduction in Eighteenth-Century Spain." In Professor Gies’s own words, his presentation “examined the language of rococo artists Fragonard and Watteau; architectural styles and objets d’art—with the poetic production of the Enlightenment—determined cultural habits it signified, marked a radical shift away from frivolity, innocence and dalliance; there was no turning back.” Professor Gies’s lecture was learned, engaging and thought-provoking.
Commonwealth

Portuguese at the
and Ph.D. from
is the
in literature. He
of the United
cho, a journal
us grants from
humanities, the
was titled “Eros and poesis: Towards a Language of Seduction in Eighteenth-Century
rococo eroticism, tying European visual and decorative arts—the paintings of Boucher,
authors such as José Cadalso and Juan Meléndez Valdés. This language and the classi-
ence and playfulness towards a paganized and dark (if joyous) corruption from which there
throughout and elicited an animated discussion with a very attentive audience.
By Luz Maria de la Torre
QUECHUA/KICHWA EN UCLA

Una fusión académica con la ritualidad y simbolismo andinos

El 17 de abril de 2012 se llevó a cabo la celebración indo-andina denominada “PAWKAR RAYMI UCLA-2012”- el tiempo de floración, evento organizado por estudiantes y ex-estudiantes de Kichwa (Quechua) de la Universidad de California, Los Angeles- UCLA, guiados por la profesora Luz María De la Torre Amaguaña.

A este acto asistió un público diverso de estudiantes, profesores, personal administrativo de UCLA, así como las representaciones diplomáticas de los países andinos (Bolivia, Perú y Ecuador), con quienes hemos aunado esfuerzos para trabajar conjuntamente en una CAMPAÑA DE REVITALIZACIÓN Y DESARROLLO del KICHWA/ QUECHUA, obra que permitiría dar a esta lengua una presencia y dignidad en espacios académicos de alto nivel como es UCLA.

Todos sabemos que una larga historia de desconocimiento, exclusión y desprecio han sido las causantes para colocar tanto a la lengua como a sus hablantes en espacios en donde los han mantenido invisibilizados. El Kichwa ha sido considerado únicamente una lengua para la comunicación coloquial o vinculado a ámbitos del subdesarrollo; así como también a sus hablantes se los ha mantenido confinados únicamente a espacios domésticos o de la servidumbre. Estos espacios académicos como UCLA han servido para otorgarle presencia y dignidad tanto a la lengua como a sus usuarios.

El resultado es evidente, cuando podemos ver que crecientemente el número de estudiantes va en aumento en los cursos de KICHWA/QUECHUA de esta universidad. Queremos constituirnos en el espacio académico que pone en ejercicio de modo práctico la interculturalidad entre los diversos pueblos y culturas. Siguiendo las profecías indígenas de este continente que relatan “el día en que se produzca la unión del águila del Norte con el cóndor andino del sur, serán tiempos de cambio”, de transformaciones, de mentes abiertas, fenómeno que en KICHWA se conoce como el tiempo del PACHAKUTIK y que todo su pueblo espera su llegada. Y por supuesto que ya podemos visibilizar estos cambios, porque este espacio académico ha sido uno de ellos, ha abierto un lugar de la esperanza, de la dignidad para aquellos rostros excluidos en el tiempo.

Este evento del PAWKAR RAYMI, se llevó a cabo con el patrocinio de los diferentes departamentos e institutos de UCLA: Departamento de Español y Portugués, el Instituto de Estudios Latinoamericanos, así como también el valioso apoyo del Consulado del Ecuador en Los Ángeles, así como estudiantes y ex-estudiantes de Kichwa.
PAWKAR RAYMI:
SIGNIFICADO DE LA CELEBRACIÓN

El mundo andino muchas veces visto todavía como un lugar misterioso, guarda aún celosamente un legado cultural valioso que posa en las tradiciones y conocimientos de estos pueblos. Una de esas manifestaciones es la celebración del PAWKAR RAYMI, que la replicamos en UCLA; cuyo evento marca el inicio del año astronómico, sincronizando con el inicio de las primeras cosechas, es decir de los primeros frutos tiernos y también la celebración del equinoccio de Primavera del Norte. Pues así, con la llegada de los nuevos frutos, la vida natural, espiritual y humana en general se manifiestan en su más alta potencia. Se definen, se establecen y se hacen más intensos los lazos familiares y sociales. Se practica la reciprocidad al intercambiar los productos de las primeras cosechas para así solidificar esa unión y compromiso comunitario. Es muy importante por ejemplo que la familia que siembra maíz establezca lazos de parentesco ritual (madrinas/padrinos) o de reciprocidades con las familias que produzcan papas u otros cultivos, generando de esta manera la complementariedad alimenticia de la comunidad. Esta celebración viene acompañada de muchos otros símbolos como el agua, las flores, las frutas que se comparten mutuamente como símbolos que afirman y ayudan a hacer extensivo ese lazo de parentesco ritual, social y espiritual.

Ese mismo dispositivo agrícola se ha tratado de extender hacia este espacio académico, en el que mancomunadamente nos hemos responsabilizado otorgarle el derecho y la dignidad a una lengua que por siglos se ha mantenido al margen de todo tipo de relación con el mundo público y hoy las aulas de esta universidad están ayudando a develar un nuevo rostro histórico que conjugue la nueva esperanza de la interculturalidad continental.

Los Ángeles, Octubre 1 de 2012A 5019 años del Achik Pachakutik, calendario indígena de los Andes.
Los Angeles Ilaktapi, Yaku killapi, shuk punchapi, 2012 watapipash.
RUNA pachapi 5019 Achik Pachakutikpi.
Urban Stories of Brazil: A Discussion and Reading

By Rebecca Lippman
Already committed to being in California for the month of April as UC Berkeley’s 2012 Distinguished Brazilian Writer in Residence, award-winning novelist Luiz Ruffato agreed to spend a few days at UCLA and participate in an interdepartmental event organized by Professor José Luiz Passos and the Department of Spanish & Portuguese. During his stay, Ruffato was generous with his time and met with graduate students for an informal lunch, told a wealth of entertaining tales and participated in various aspects of the dynamic event, *Urban Stories of Brazil: A Discussion and Reading with Luiz Ruffato*. Sponsored by the LAI Working Group on Translation, Circulation, and Travel in Latin America, the Department of Comparative Literature and the Department of Spanish & Portuguese, the event incorporated Ruffato’s own account of his journey from Minas Gerais to São Paulo to become a journalist-turned-novelist and powerful figure in contemporary Brazilian fiction and literary publishing processes. Ruffato spoke of his work to broaden the kinds of voices made available by Brazilian fiction as both writer and editor of anthologies, one of which includes the anthology *25 mulheres que estão fazendo a nova literatura braileira* (2004). But the event also served as an opportunity for Peter Lehman, a graduate student in Comparative Literature, to share some of his dissertation research on Ruffato’s work with the UCLA community. Ruffato responded to Peter’s work and also gave a bi-lingual reading of an excerpt from his award winning novella *elas eram muitos cavalos* (2001). For the reading Rebecca Lippman, also a graduate student in Comparative Literature, shared a translation that was a result of Professor Michael Heim’s Spring Translation Seminar. After a short break for food and wine, these events were followed by a generous question and answer session with Ruffato, which was organized by Esteban Córdoba, a graduate student in Spanish & Portuguese who focuses on contemporary Brazilian fiction. A number of scholars, undergraduate and graduate students came together to consider a range of topics relevant to contemporary Brazilian fiction. Ruffato was friendly, chatty, flexible and open to the diverse elements of the event. It was wonderful to see so many UCLA students who are actively studying Brazil gather on April 23, 2012 in Lydeen Library for such a dynamic event and we look forward to participating in more of these interdepartmental and collaborative dialogues as the year continues!
During Spring Quarter 2012, Professor Hélio de Oliveira of the University of Minho taught Portuguese on the invitation of Professor José Machado de Assis. The course was entitled "Machado de Assis em linha" (http://www.revistadiliteraturabrasileira.com.br) and was offered in collaboration with USMachado and on Brazilian cultural studies, and Professor Guimarães’s graduate seminar was titled "Machado de Assis’s works." The course attracted students from all over the world, and even from the University of Southern California, to study Brazilian culture from multiple disciplines. Always provocative, the course tackled themes through several stages of critical reception in literature, including publication and later translation of Helen Caldwell’s works on the peripheries of capitalism, the incorporation of American and Latin American influences, and the trajectory of Machado de Assis’s works in the cultural context of Brazil. The reception trajectory was considered through works by researchers such as José Machado de Assis, Dalton Trevisan, Clement Ramos, and the strategies of translation and reception proposed by Fuentes, Michael Wood and Harold Bloom, and the implications of subsequent cultural analysis. The Machado de Assis trajectory was a recurring theme of the course, and Machado de Assis was put in dialogue with other peripheral authors such as Benjamin Franklin, George Orwell, and Elie Wiesel.

In his undergraduate seminar on Brazilian culture, Professor Guimarães approached the social, historical, psychological and political implications of scenes and situations of everyday life, focusing on the recurring motif of cruelty. The course was taught in English and Spanish, and the approach to the social, historical, psychological and political implications of scenes and situations of everyday life was defined and interrogated through works by Machado de Assis, Dalton Trevisan, Clement Ramos, Freud, Gilberto Freyre and Chico Buarque, among others.

On June 11th, Professor Guimarães concluded his visit to UCLA with a talk titled "Where Does this Writing Come From?" at the American Institute Working Group on Travel, Translation, and Circulation in Latin America and by the lecture served to culminate the discussions in his graduate seminar and share them with the rest of the Seminar.

"The lecture examines the recurring critical attempts to circumscribe Machado de Assis in a local, national, and international context. The internationalization of Machado de Assis’s work after the 1950s, when his novels, translated into English, French, German, Italian, and Spanish, began to be read by international readers, contrasts with the earlier 1940s when his novels were read primarily in Brazil. The lecture explores the trajectory of Machado de Assis’s work and the trajectory of his works in translation and reception in multiple languages and cultures, and the implications of these trajectories for the understanding of Machado de Assis’s work and his influence on Brazilian literary culture.

We thank Professor Guimarães for his time at UCLA, and look forward to visiting him at the University of Minho this fall.
Seixas Guimarães from the University of São Paulo (USP) taught in the Department of Spanish & Luiz Passos. A prominent Machado de Assis scholar, Guimarães serves as co-editor of the online w.machadodeassis.net/revista.asp) and member of the executive and editorial board of Theresa: SP. His graduate and undergraduate seminars exposed students to the latest perspectives on A prominent Machado de Assis scholar, Guimarães serves as co-editor of the online w.machadodeassis.net/revista.asp) and member of the executive and editorial board of Theresa: SP. His graduate and undergraduate seminars exposed students to the latest perspectives on his talk at the end of the school year concluded a dynamic visit to the UCLA community.

Titled “Where does this writer belong? The translation and the international reception of Machado... Machado de Assis from the Departments of Spanish & Portuguese, Comparative Literature, Latin American Studies, California, creating new connections between graduate students working on Brazilian literature and locative and rigorous, Professor Guimarães gave students the chance to read Machado’s work side and outside Brazil. These included: the early reactions by Brazilian critics, a reevaluation after the well’s Brazilian Othello, Roberto Schwarz’s Marxist vision of Machado as a product of a nation on the Machado into a canon of world literature by writers including Susan Sontag, Salman Rushdie, Carlos and contestations by Brazilianist Abel Barros Batista. The role of translations and translators in this work by Caldwell, John Gledson, Gregory Rabassa, and Daphne Patai. The difficulty of locating -defying writers such as Franz Kafka and Jorge Luis Borges, who are at once national, global, and

Lecture called “Cruelty in Brazilian Music, Film and Literature,” Guimarães took an interdisciplinary extreme violence. Examining literary texts, films and songs from 19th through 21st century Brazil, Rosset, Caio Fernando Abreu, Julio Bressane, Michel Foucault, Susan Sontag, Hilda Hilst, Sigmund

“Where Belong? A Lecture on the International Reception of Machado de Assis.” Sponsored by the Latin Department of Comparative Literature and hosted by the Department of Spanish & Portuguese, this the department. Describing his talk, Guimarães writes:

“...national or universal context, taking into account the new variables brought to the discussion following English, began to reach a wider audience.”

of São Paulo.
On Monday, May 5th, 2012, the Department of Spanish and Portuguese at UCLA hosted a round-table to mark the fiftieth anniversary of the publication of Carlos Fuentes’ renowned novel La muerte de Artemio Cruz (1962). The event, which was titled “La muerte de Artemio Cruz de Carlos Fuentes: Cincuenta años después,” drew a large audience of undergraduate and graduate students, as well as other members of the Department and the UCLA community. The round-table consisted of four well-known Carlos Fuentes experts: Steven Boldy of the University of Cambridge in the UK, Georgina García Gutiérrez of the UNAM (Mexico City), Lanin Gyurko of the University of Arizona, and Florence Olivier of the Sorbonne Nouvelle in Paris.
Professor Boldy of the University of Cambridge offered an innovative reading of Artemio Cruz precisely by not focusing on the novel’s innovative elements. Boldy noted that when the novel first appeared fifty years ago what caught readers’ attention was its daringly modernist approach to literary form. With the passage of time, the novel’s structural features seem less unusual, and readers can focus more on its thematic elements.

In a scintillating close reading of the “Laura Riviere” chapter of Artemio Cruz, Boldy showed how the repetition of specific actions and images—such as the action of making a choice, or the image of something turning in circles—provides insight into the novel’s treatment of the themes of time, memory and love.

Dr. García Gutiérrez discussed the main character of Fuentes’ novel as a symbol of the Mexican Revolution of 1910 and its aftermath. Describing Artemio Cruz as a man of the nineteenth century, García Gutiérrez pinpointed the ways in which his trajectory, both during and after the Revolution, represents the deceit, selfishness and corruption by which the ideals of the revolutionaries were betrayed. At the same time, she insisted that Fuentes’ approach to his protagonist was not in the least Manichaean. Even though the author never justifies Artemio’s actions, he provides the readers with an understanding of the familial and historical factors that shape the protagonist’s behavior.

Dr. Lanin Gyurko of the University of Arizona discussed the influence of Orson Welles’ Citizen Kane on Fuentes’ La muerte de Artemio Cruz, a topic on which he has published several fascinating studies. Examining shared themes such as the longing for an edenic past, and the expulsion from paradise, Dr. Gyurko made a convincing case that Fuentes had been influenced by the great U.S. filmmaker.

Finally, Dr. Olivier of the Sorbonne Nouvelle presented a detailed analysis of the novel’s overall structure. Examining the novel’s division into twelve parts (which she described as reminiscent of the Stations of the Cross), the alternation between three different points of view (“I,” “you,” and “he”), and the presence of certain leitmotifs, such as the image of Artemio and his son Lorenzo crossing a river on horseback, Olivier persuasively argued that the novel’s careful orchestration serves to reinforce some of its main themes, in particular the idea that a completely autonomous self is an illusion.

The round-table was lively and informative and increased the audience’s understanding and appreciation of Fuentes’ novel. Sadly, only ten days later the news reached us that Carlos Fuentes had passed away.
Inspired by such contemporary uprisings as the Arab Spring, “Los Indignados” and Occupy, UCLA’s Department of Spanish and Portuguese hosted its ninth annual Graduate Student Conference on May 17th and 18th, 2012. Themed “Power, Resistencia & Transformação,” the two-day event attracted large audiences to the new Conference Center at UCLA’s Charles E. Young Research Library. The gathering provided an intellectual setting for scholars from around the world to present their research on confrontations with power structures represented in Luso-Hispanic literatures, languages, arts and cultures.

Conference organizers and participants welcomed three outstanding keynote speakers whose respective interests incorporated such diverse academic and artistic fields as Latin American, Portuguese and Luso-African socio-linguistics, history, politics, literature, film, photography and visual arts. The first keynote speaker of the conference was Buenos Aires-based visual artist and filmmaker Leandro Katz. In his address, titled “¡Libertad! ¡Libertad! ¡Libertad!,” Mr. Katz reflected on his prolific body of mixed-media projects that have dealt creatively with Latin America’s violent yet culturally rich history of exploitation and resistance. To conclude the first day of the conference, Mr. Katz screened his 1997 documentary “El día que me quieras,” winner of the Coral Prize at the Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de la Habana, Cuba, to a packed house in Rolfe Hall’s Lydeen Library. Audience members enjoyed the film’s somber investigation of the mysterious circumstances surrounding Che Guevara’s death and disappearance, followed by a lively Q&A with Mr. Katz. The next day the second keynote address of the conference was delivered by Dr. Armin Schwegler, Professor of Linguistics in the Department of Spanish and Portuguese at UC Irvine. Professor Schwegler’s talk, “Power, Resistencia and Transformação beyond Imagination: the Extraordinary Revival of Palenquero (Colombia) Language and Culture,” offered a passionate account of one marginalized Latin American community’s refusal to disappear at the hands of hostile political and historical forces. The third keynote speaker was Dr. Fernando Arenas, Professor of Luso-African, Brazilian and Portuguese studies at the University of Michigan. His keynote address, “Africans and Afro-descendants in Portugal: Continuities and Ruptures from Late Medieval to Postcolonial Times,” provided an in-depth historical survey illuminating the relationships between Luso-African immigration and Portugal as represented through film, literature and music.
In addition to the keynote speakers, twenty-five graduate and undergraduate students from top American research universities—including UCLA, the University of Pennsylvania, UNC Charlotte, the University of Pittsburgh, CUNY and Vanderbilt University—made up eight thematic panels over both days. The first day of the conference saw students presenting their research on such panels as “Transformation in Action: Chile Across Time and Space,” “Power Sin Fronteras: U.S. & Mexico,” “Manifestations of the Power of Language,” “Media as a Means of Resistance” and “Resistance with a Pen.” On the second day participants presented on panels titled “Subversions of Patriarchy,” “Transforming Relationships and Identity” and “Resistance to the Tyrant.” Following their presentations panelists answered questions and benefited from constructive feedback from a knowledgeable and engaged audience.

The Conference Organizing Committee was grateful to the Chair of UCLA’s Department of Spanish and Portuguese, Professor Maarten Van Delden, whose opening remarks, touching on the recent death of Mexican author Carlos Fuentes, set an appropriate tone for the conference by highlighting the importance of the serious cultural scholarship that the conference itself represented.

UCLA Professor of Portuguese Linguistics Carlos Quicoli delivered final remarks to end the conference before participants and audience members broke to enjoy the closing reception hosted by the Department.

The conference was made possible through funding from the Campus Programs Committee of the Program Activity Board, UCLA’s Department of Spanish and Portuguese and its Graduate Student Association and Motus Sodalis. Special gratitude from the Conference Organizing Committee goes to the UCLA Library for providing the Conference Center and state-of-the-art equipment free of charge, as well as to contemporary Puerto Rican artist Norah Hernandez for allowing her art to be used on the conference poster, which was beautifully designed by Cayetana López Aguilar. Members of the Conference Organizing Committee included, in alphabetical order, Mariška Bolyanatz, Jhonni Carr, Adrian Collado, Daniel Cooper, Inês Dias, Armando Guerrero, Jr., Bryan Kirschen and Elizabeth Warren.
At the end of Spring Quarter, the graduate student organization Motus Sodalis organized a talk by Associate Professor Michelle Clayton. After 10 years at UCLA in the Departments of Comparative Literature and Spanish & Portuguese, Professor Clayton moved to Brown University. Her graduate and undergraduate courses have contributed greatly to the academic community at UCLA. In courses such as “Poetics of the Avant-Garde in Latin America,” “Mapping Modernisms,” and “Vallejo, Mariátegui, and Arguedas” she has awakened much interest in poetry, in the historical avant-gardes and interplays between technology and the literary production of modernisms, and in Andean literature. We thought it fitting to recognize her long service to the department by asking her to speak on her recent research. Her description of the lecture demonstrates her wide-ranging and innovative approach:
“This talk explores the production of “New World Views” in Latin American poetry of the late nineteenth and early twentieth centuries. Building on earlier traditions of mapping the continent’s contours and distinct regions, poets associated with both modernismo and the avant-garde began to produce images with a double function: on the one hand, to consolidate connections within Latin America, and on the other, to make the continent visible within the same frame as other parts of the world — particularly, but not solely, Europe. This poetic gambit involves replacing temporal views with spatial ones, turning the world into a legible constellation within which new connections might be drawn, against the backdrop of the increasing circulation of artistic and mass culture. As we will see in poetry by Julián del Casal, Rubén Darío, Oliverio Girondo, and Carlos Oquendo de Amat, the experiment leads to two crucial questions: what is the place of poetry in modernity, and what is its time?”

Professor Clayton’s forthcoming book *Moving Bodies of the Avant-Garde* examines various forms of cultural circulation in the early decades of the twentieth century, aiming in particular to foreground the role of dance in the avant-gardes. We look forward to reading this new work, and to further encounters with Professor Clayton as we all continue to move through the broad and changing map of the contemporary academy.
With the co-sponsorship of the Program of the National Autonomous University of Mexico (UNAM), Los Angeles, the U.S. premiere of the highly acclaimed Mexican political thriller *Colosio el asesinato* was held on July 3, 2012 in Rolfe Auditorium. The event was organized by Professor David Maciel.

The film is based upon the true-life events and main protagonists of the assassination of the presidential candidate Luis Donaldo Colosio in 1994. The screening of *Colosio* at UCLA achieved and exceeded all expectations. The audience receptivity was outstanding from both university participants as well as community members. The event was extensively covered by both the national as well as the international press, including media from Mexico City. Joining Professors Maciel and Maarten van Delden in the presentation of the film was the co-screenwriter Hugo Rodriguez and the lead actress of the movie Kate del Castillo. The event was a catalyst for planned future premieres of Mexican films at UCLA as well as the establishment of formal links of cooperation and joint projects by UCLA and the Mexican Film Institute (IMCINE).
In fall 2011 Prof. Susan Plann invited Prof. Mohamed El-Madkouri Maataoui of the Universidad Autónoma in Madrid to spend six weeks at UCLA as a visiting scholar. Prof. El-Madkouri is a public intellectual who teaches and lectures widely throughout Europe and the Arab world; he is also an internationally acclaimed author in the fields of linguistics, translation studies, critical discourse analysis, globalization and post-colonial culture.

Prof. El-Madkouri inaugurated the Department of Spanish and Portuguese series on Language Politics with his lecture on “Controversies Concerning the Arabic and Berber Languages in Spain: Language Politics and Cultural Background.” The lecture was well attended and generously co-sponsored by Applied Linguistics, Chicana and Chicano Studies, Near Eastern Languages and Cultures, the Chicano Studies Research Center, Comparative Literature, the Center for European and Eurasian Studies, the Center for Near Eastern Studies, Islamic Studies, and the Division of Humanities. Prof. El-Madkouri’s presentation was followed by a dinner at Palomino Restaurant in Westwood, hosted by the Department of Spanish and Portuguese.

During his stay at UCLA Prof. El-Madkouri also addressed Prof. Efraín Kristal’s graduate seminar in Comparative Literature and Prof. Katrina Thompson’s seminar in Applied Linguistics.
On April 30, 2012, the graduate student organization Motus Sodalis hosted two events with Rose Mary Salum, editor, author, and the founder and director of bilingual magazine *Literal: Latin American Voices*. She first gave a reading of her short story “Una de ellas,” followed by a lively discussion with graduate and undergraduate students. In the evening, Salum delivered the talk “*Literal* Magazine: Connecting Cultures Across Languages.”

Mexican, of Lebanese descent, now living and working in Houston, Salum’s work shows a passion for creating spaces of convergence for multiple identities, voices, and experiences. As an editor, she collected works for *Amalafa y Caligrafía: Literatura de origen árabe en América Latina* (2009) for the Hostos Review and the forthcoming *Cuentos semitas*, an anthology of short fiction by Latin American authors from Arabic and Jewish backgrounds. Salum’s published fiction includes the short story collections *Spaces In Between* (2006), *Entre los espacios* (2002), and *Vitrales* (1994). She has earned a wide range of awards for her literary and editorial efforts, including “Author of the Year 2008” from the Hispanic Book Festival, the “Ana María Matute Prize” from Torremozas, the leading Spanish publisher of literature by women. *Literal* has won two CELI Awards (Council of Editors of Learned Journals) and four Lone Star awards. In 2003, US Congress honored Salum for her contributions to the Hispanic community. She currently teaches creative writing at Rice University.

The short story “Una de ellas” discussed during our lunchtime roundtable appeared in *Literal* Issue 26 (Fall 2011) themed around “Civil Disobedience” and is available online. Salum’s haunting narrative connects the insights of Jorge Luis Borges’s “Pierre Menard, Author of the Quixote” with an updated, 21st century vision of the writing process. The story explores the inadequacies of language and the challenge, or impossibility, of finding a unique voice. With her subversive and gender-bending take on the mode of crime fiction, Salum’s short story is humorous, immediate, and deeply personal. The crime of contemporary fiction, in her narrative, is not the “death of the author” but rather the publishing industry’s consistent resuscitation of that corpse.

During her evening talk, Salum raised questions germane to all of us working in Latin American letters and in a changing publication sphere. In sharing the challenges of publishing a bilingual journal in the United States, Salum opened up questions of contemporary language politics, print versus web publication, and the convergence between multiple disciplines of literature, visual arts, politics, and philosophy. Since Salum founded *Literal: Latin American Voices* in 2004, the magazine has published emerging writers alongside recognized authors from both sides of the linguistic and political border, including Sandra Cisneros, Malcolm Gladwell, Carlos Fuentes, Mark Lilla, Giaconda Belli, and Martha Nussbaum.
PhD candidate Vanessa Fernández-Frey introduced Salum to Motus Sodalis and to the Department of Spanish & Portuguese after connecting with the editor for her dissertation research. She interviewed Salum after her visit, publishing the article “El desafío de publicar una revista trascnacional y bilingüe: Una entrevista a Rose Mary Salum” in the graduate student journal Mester Issue 41 (2012), available online through eScholarship. Grateful for her inspiring visit, we look forward to continued conversation and collaboration between the Department of Spanish & Portuguese and Rose Mary Salum.
The 2011 Distinguished Alumni Lecture was delivered on October 20th in the Hacienda Room of the UCLA Faculty Center by Professor Kristine Ibsen of the University of Notre Dame.

A California native, Professor Ibsen obtained a BA from California State University, Fullerton, and enrolled in UCLA’s graduate program in Latin American studies in 1983, receiving her MA in December 1984. After taking a break from academia, she applied for readmission to UCLA in Fall 1986, this time entering the Ph.D. program in the Department of Spanish and Portuguese. She enjoyed a very successful career as a student in our department, advancing to candidacy for the Ph.D. in June 1989 with a proposed dissertation title of “Author, Text, and Reader in Carlos Fuentes’ Cristóbal Nonato” and completing her dissertation in 1992 under the direction of Professor Richard Reeve. In that same year she was appointed Assistant Professor at the University of Notre Dame, where she has continued to teach until this day. She currently holds the title of Michael Grace II Professor of Latin American Studies at Notre Dame.
Professor Ibsen has authored numerous scholarly works, including the books *Women's Spiritual Autobiography in Colonial Spanish America* (1999), *Memoria y deseo: Carlos Fuentes y el pacto de la lectura* (2003), and *Maximilian, Mexico, and the Invention of Empire* (2010). The department honored her achievements with a dinner on October 19th. The following day she presented a well-attended lecture on “Nationalism, Modernity and the Visual Turn in Mexican Studies.”
On October 27-29 2011 our Centro de Estudios Coloniales Iberoamericanos (CECI) together with the University of San Luis Potosí (Mexico) and UC-Mexicanistas (Intercampus Research Group) held the II Jornadas Coloniales. Excellent researchers from Mexico, Spain and the US gathered in Lydeen Library to discuss different issues related to Colonial literature, language, painting and culture. Many papers dealt with contacts between the American Indian languages and the Spanish language. A book with the papers read at this conference is now in press. The conference was organized by Claudia Parodi, Ramón Pérez and Jimena Rodríguez.
On November 4, 2011 Myriam Moscona dialogued with students and public and read fragments of her poetry book *Negro Marfil* in English and Spanish. Jen Hofer who published the English translation read the English version of Myriam’s poems. The book was awarded the Harold Morton Landon 2012 prize for the best translation from Spanish into English. This event was organized by Claudia Parodi and Michelle Clayton.
ucLADINO: A Year in Review

By Brian Kirschen

At the start of the Fall Quarter 2011, Bryan Kirschen, Anamaria Buzatu and Cheri Robinson, graduate students of the Spanish and Portuguese Department received official recognition from the Center for Student Programming at UCLA for their organization, ucLADINO – Muestra Komunitika. ucLADINO, a play on words between UCLA and Ladino, promotes the knowledge and use of the Judeo-Spanish (Ladino) language at the University. This group is housed within the Department of Spanish and Portuguese at UCLA due to its historical connection to both languages. Ladino is the common name given to the language the Jews of the Iberian Peninsula (Sephardim) spoke/developed after expulsion from the Iberian Peninsula near the end of the fifteenth century. Judeo-Spanish developed into various dialects depending on where the Sephardim relocated. ucLADINO also helped establish a link between the Department of Spanish and Portuguese and the Center for Jewish Studies, as programming was supported by both. UCLA is the perfect site for such an organization, given that Los Angeles is home to one of the largest Sephardic communities in the United States.

Despite being only one year old at UCLA and perhaps the only student group like this at a University in the United States, ucLADINO held a plethora of programs throughout the 2011-2012 academic year. Our weekly meetings were attended by undergraduate and graduate students from several departments and language backgrounds. These workshops focused on language acquisition and practice of the Ladino language. In addition, guest speakers were brought in throughout the year to reflect different aspects of the Sephardic and Ladino experience, representing various cities within Turkey, Morocco, Israel, and Greece. One lecture doubled as a musical performance by singer Vanessa Paloma who currently lives and is active within the Sephardic community in Morocco. Ladino 'Apprenticeships' were set up to allow members to interact with local native community members to practice their Ladino. Finally, another unique event held by ucLADINO was 'Muestro Seder,' a Passover Ceremony conducted in Ladino, full of a complete Sephardic Meal and Ladino songs throughout. The numerous programs and opportunities made possible by ucLADINO made news in online and print periodicals in the United States, Mexico, Argentina, Turkey and Israel.

‘Judeo-Spanish Comparative Studies’ was the theme focused on throughout the year, particularly seen at the 1st Annual Judeo-Spanish Symposium held at UCLA. In addition to undergraduate and graduate speakers, Keynote Speakers Rachel Amado Bortnick (Ladino Komunita) lectured on 'Understandings and Misunderstandings: Confounding Differences between Spanish and Ladino,' while Alicia Sisso Raz (Voces de Haketia) spoke on 'Haketia: Discovering the other Judeo-Spanish Vernacular' (of Northern Morocco). The Symposium was well attended by community members, professors, as well as undergraduate and graduate students from UCLA and neighboring universities.

Now in our second year at UCLA, ucLADINO will be expanding our programming, offering two tracks and sets of workshops - one for beginners and one for intermediate/ advanced students. Our theme this year, 'Survival in the Diaspora' will be the focus of the 2nd Annual Judeo-Spanish Symposium to take place late Winter Quarter 2013.
The success of ucLADINO could not have been possible if it were not for the support of several people and their respective departments, including the Department of Spanish and Portuguese and its Chair, Professor Maarten van Delden and Department Coordinator, Adriana Rosalez, the Staff of the Center for Jewish Studies and its Director, Professor Todd Presner as well as Professor Sarah Stein, in addition to Pam Cysner, University Advisor from the Center for Student Programming. We also would like to express our gratitude to the undergraduate and graduate students of the Department of Spanish and Portuguese for representing a large portion of attendees and participants in our 2011-2012 programming year. We hope to see you at our future events.
VERÓNICA CORTÍNEZ

Professor Verónica Cortínez, in collaboration with Professor Manfred Engelbert (Göttingen), published a new book, *La tristeza de los tigres y los misterios de Raúl Ruiz* (Santiago: Ed. Cuarto Propio, 2011); it has been reviewed by Pedro Pablo Guerrero in *El Mercurio* (Dec. 15, 2011: A24) and by Raúl Zurita in *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 75 (June 2012: 497-502). Professor Cortínez was invited to speak on Ruiz at the XXIII Festival Internacional de Cine de Viña del Mar (Dec. 1, 2011), at the Instituto de la Comunicación e Imagen in Santiago (Dec. 20, 2011), and at the Corporación Cultural Artistas del Acero in Concepción, Chile (Dec. 21, 2011). The book has also led to interviews on Santiago’s Radio Infinita (Dec. 13, 2011), Radio Universidad de Chile (Dec. 18, 2011), and Radio Universidad de Concepción (Jan. 1, 2012). Professor Cortínez gave a talk entitled “A Novelist in *Paula*: The Journalistic Origins of Isabel Allende,” as part of a panel on “The Many Lives of Isabel Allende” for the Long Beach Reads One Book Series at the Museum of Latin American Art in Long Beach, California (March 17, 2012). She delivered a lecture, “Une métropole latino-américaine au cinéma: l’exemple de Santiago,” at the International Film Festival Confrontation 48: La Ville au Cinéma, in Perpignan, France (April 9, 2012). After the death of Carlos Fuentes, she was interviewed on “Forum with Michael Krasny” for KQED San Francisco’s National Public Radio (May 17, 2012). At UCLA, she was a member of the Council of Advisors, Faculty Diversity and Development, and of the Teaching Committee of the Academic Senate.

CLAUDE HULET


EFRAÍN KRISTAL

Professor Kristal co-edited *The Cambridge Companion to Mario Vargas Llosa* (2012) with John King of the University of Warwick. The volume includes two articles by Professor Kristal. In addition, he published the following articles: "What is is Not: Dante in Tomás Eloy Martínez’s *Purgatorio,*" *Bulletin of Latin American Research,* October 2012, Volume 31, Issue 4, pp. 473-484; “Refundiciones literarias y biográficas en *La ciudad y los perros,*” in Mario Vargas Llosa, *La ciudad y los perros.* Edición conmemorativa del cincuentenario, Madrid, Alfaguara, 2012, pp. 539-557; "Literature in the Philosophy of Peter Sloterdijk," *Sloterdijk Now,* Stuart Elden (ed.), Cambridge, U.K., Polity Press, 2012, pp. 147-164; and the entries on "Peruvian Poetry" and on "Fiction and Poetry" for the new edition of the *Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics* (2012). Professor Kristal’s public events included a public interview with Mario Vargas Llosa at the British Academy which was posted on youtube (http://www.youtube.com/watch?v=_mB2YAmKQyE); a series of lectures on Interamerican literature last Spring at the University of Versailles; two lecture series on Borges and Vargas Llosa (overviews of their oeuvre from the perspective of their last works) delivered at the University of Lund and at the University of Granada; and a public event at the University of Illinois, Urbana Champaign on Mario Vargas Llosa and José María Arguedas in which Professor Sara Castro Klarén and Professor Kristal gave lectures and participated in discussions.
DAVID MACIEL

This past year for the first time in the history of the Department of Spanish and Portuguese, three upper division courses on the cinema of Mexico were offered. These courses were taught jointly by Professors David Maciel and Alejandro Pelayo. The courses were: “The Golden Age of the Cinema of Mexico,” “The Contemporary Cinema of Mexico,” and “Classics of Mexican Cinema.” All three generated great student interest. Two of the classes had enrollments approaching one hundred students.


BRIAN MORRIS

Lectures
“Óscar Domínguez y ‘el momento presente del pasado’”. Delivered on September 29 during a plenary session of “La imagen subversiva: Curso paralelo a la exposición ‘Óscar Domínguez: una existencia de papel’”, organized in TEA Tenerife Espacio de las Artes, September 27 – October 7, 2011, by the Universidad de La Laguna and TEA Tenerife Espacio de las Artes.


Publications

Articles:
“Espacio para un hombre-drago: La exposición de Óscar Domínguez en TEA Tenerife Espacio de las Artes (24 de febrero – 16 de octubre de 2011)”, in El Perseguidor. Diario de Avisos (Santa Cruz de Tenerife), September 10, 2011, pp. 4-5.


Book Review:

Pending

TEOFILO F. RUIZ

Books:
Published three books and several articles-among the books, The Terror of History: On the Uncertainties of Life in the Western World (Princeton University Press, 2011).
Co-editor of Letters of Franciscan Missionaries in 18th Century California (Madrid 2012).
A King Travels. Festive Tradition in Late Medieval and Early Modern Spain (Princeton University Press, 2012)

Awards:
National Humanities Medal, bestowed by President Obama, February 2012.
UCLA Senior Faculty Lecturer 2011-2012
Phi Beta Kappa Lecturer of the year 2011-2012
Plenary Speaker at the Phi Beta Kappa Annual Meeting—Palm Beach 2012

Associations:
Member of the ACLS Board of Directors

SYLVIA SHERNO

Sylvia Sherno is the guest editor of the forthcoming special issue of Studies in 20th and 21st Century Literature on Peninsular Poetry.

The edited book she has been working on: Celebrating Latino Folklore: An Encyclopedia of Cultural Traditions [three volumes] (2012), was published this past August by Greenwood and ABC-CLIO Presses. It is an encyclopedia highlighting Latino folklore and includes short and long entries. The long entries are dedicated to substantial topics such as La Llorona, folk medicine, folk narratives, and to overviews of the folklore of representative Latin American countries such as Argentina, Chile, Peru, Panama, Nicaragua, El Salvador, and US Latino groups such as Cuban Americans. The short entries cover topics such as for example, chicharrones, tacos, enchiladas, capirotada, and so forth. Celebrating Latino Folklore is available via Amazon.com books.

JESÚS TORRECILLA

MAARTEN VAN DELDEN


MAITE ZUBIAURRE AND ROBERTA JOHNSON

**BETHANY BEYER**

Bethany Beyer, a co-organizer for the UC-Cuba Graduate Student Conference, UCLA, Apr. 19-20, 2012. This year UCLA hosted the UC-Cuba Graduate Student Conference & Workshop, “Composing Cuba,” co-organized by Bethany Beyer and Antonio Guzman. Held Apr. 19 and 20, 2012, it brought together UC faculty, graduate students, post-docs, and faculty from other universities who specialize in Cuba. Graduate student participants had the opportunity to present current research, and then receive feedback from specialists in their individual fields. The presentations ranged from discussions of José Martí to the Cuban National Ballet to FBI activity on the island, and were of great interest to all the participants. The conference is sponsored by the UC-Cuba Academic Initiative, which is hosted by UC-Irvine's School of Social Sciences.

**FRANCESCA GAMBINI**

On May 24th, 2012, Francesca Gambini presented at LASA2012 Toward a Third Century of Independence in Latin America with a paper titled "Ilan Stavans and Ruth Behar: Reflections on Latino Jewish Culture and Identity in the U.S." She also received a Graduate Summer Research Mentorship to study the presence of neopopulism in contemporary Peruvian politics.

**AUDREY HARRIS**

Audrey Harris presented a paper entitled "¡Yo Soy Gregorio Cortes! Americo Paredes and the Mexican Immigrant" at the Congress of the Latin American Studies Association (LASA) in May, along with colleagues Payton García and Francesca Gambini, in a panel moderated by Professor Hector Calderón. This summer, she received a Summer Research Mentorship to study representations of women and violence in the Mexican television series Mujeres Asesinas. Her review of Pedro Almodóvar's film The Skin I Live In (2011) is forthcoming in Film International. She has also co-edited, along with Professor Maite Zubiaurre, an edition of short erotic novels by the early 20th century Spanish writer Alvaro Retana, to be published later this year.

**BRYAN KIRSCHEN**

American Comparative Literature Association (ACLA) nomination for Hertz Frenz award for the best paper presented by a Graduate Student at the annual conference, held April 2012 at Brown University. The title of his work, "Judeo-Spanish: A Linguistic Hybrid of the Sephardic Hybrid Identity."

Publication of "Multilingual Manipulation and Humor in I Love Lucy" in the journal Hispania, a result of a presentation with the same title, given at the IXth annual UCLA Spanish and Portuguese Graduate Student Conference, May 2012.

Elected into Modern Language Association Executive Committee and Chair of General Linguistics Discussion Group, January 2012-January 2013.
BRENDA ORTIZ-LOYOLA

Publications:
“Mayra Santos-Febres and the Contemporary Puerto Rican Literature.”
Association of Black Women Historians (ABWH) – special issue titled:

REVIEW

JUAN JESÚS PAYÁN

Publications:
“La heteronimia como ‘gestus’ brechtiano en Los poemas de Sydney West”. Proceedings of the 7th Graduate Student Conference (Accepted for publication).


Awards:
Graduate Research Mentorship Award, 2012-2013.
Summer Research Mentorship Award, 2012.

JULIO PUENTE GARCÍA

Rafael Ramírez Mendoza’s article “Deseos de modernidad y fronteras de lo primitivo: territorialidad y autenticidad en el debate por un nuevo imaginario peruano en Abril, Westphalen y Arguedas” was published in Revista de Crítica Literaria Latinoamericana 75 (2012): 253-82. It included a facsimile reproduction and an annotated transcription of “Manifiesto breve, sintético”, an unpublished manuscript by the Peruvian poet Xavier Abril.

On October 15, 2011, he presented “Lima versus los Andes: El lugar de lo primitivo según Emilio Adolfo Westphalen” at the Quinto Congreso Internacional de Peruanistas en el Extranjero, organized by the Asociación Internacional de Peruanistas at Tufts University. He also presented “Túpac Amaru frente a los doctores: resistencia cultural en la poesía y los diarios de José María Arguedas” at the UCLA Spanish & Portuguese Graduate Student Conference “Power, Resistencia & Transformação” (May 17, 2012).

On September 14, 2012, he was invited by the Grupo de Estudios Literarios Latinoamericanos Antonio Candido to read his paper “De Mariátegui a Alberti: Indigenismo, vanguardia y revolución en Xavier Abril” at the Universidad Nacional Federico Villarreal in Lima, Peru.

GABRIELA VENEGAS

Organizer and Co-Chair at the LASA 2012 Congress in San Francisco, California. The session’s title was "(Re) Mapping the Nation: Latin America in the Twentieth Century." Presented a paper at the LASA 2012 Congress titled, "Guayaquil y la narrativa del puerto andino."
Alumni news

DAMIAN BACICH

Damian Bacich (Ph.D. 2005) was recently named an Associate of the UCLA Center for Medieval and Renaissance Studies. In May of 2012, Damian earned tenure and promotion to Associate Professor of Spanish at San José State University, where he also became Chair of the Department of World Languages and Literatures.

ROBERT RICHMOND ELLIS

Norman Bridge Distinguished Professor of Spanish at Occidental College (Ph.D. 1984 UCLA)
Published in August 2012 by the University of Toronto Press, They Need Nothing: Hispanic-Asian Encounters of the Colonial Period.

The first comprehensive study of Spanish writings on East and Southeast Asia from the Spanish colonial period, They Need Nothing draws attention to many essential but understudied Spanish-language texts from this era. Robert Richmond Ellis provides an engaging, interdisciplinary examination of how these writings depict Asia and Asians as both similar to and different from Europe and Europeans, and details how East and Southeast Asians reacted to the Spanish presence in Asia.

They Need Nothing highlights texts related to Japan, China, Cambodia, and the Philippines, beginning with Francis Xavier’s observations of Japan in the mid-sixteenth century and ending with José Rizal’s responses to the legacy of Spanish colonialism in the late nineteenth century. Ellis provides a groundbreaking expansion of the geographical and cultural contours of Hispanism that bridges the fields of European, Latin American, and Asian Studies.

G. REGINALD DONALD

G. Reginald Donald recently published a novel Machado de Assis in May 2012. His novel is a “thoughtful analysis of how racial identity and race relations are dealt with in the work of Machado de Assis,” (Penn State Press 2012).

SUSANA HERNÁNDEZ ARAICO

On October 5, at the Asociación Internacional de Teatro Español y Novohispano de Teatro de los Siglos de Oro (AITENSO) conference at the Universidade Federal do Espírito Santo in Vitória, Brazil, Susana Hernández Araico delivered an invited plenary lecture, titled "Música y mitología en Calderón y Sor Juana: antecedentes, estrategias y propósito; materia de diálogo intertextual"
GLORIA GÁLVEZ-CARLISLE


Gloria was also invited to participate in a special session on “Nature and Ecological Perspectives in Latin American Literature and Film” at the annual MLA Conference in January 2012 in Seattle, Washington. Her paper was entitled "Globalización y análisis ecocrítico de la novelística de Luis Sepúlveda". A power point illustrated lecture "Cuba Through a Traveler’s Eyes: Reality and Culture Today" was presented to the UCLA Caribbean Working Group and the Spanish and Portuguese Department on May 30, 2012. Dr. Gálvez-Carlisle continues to serve as Book and Peer-Reviewer of Hispania. As an invited advisor on Spanish Language and Literature curriculum she has been able to maintain ties with beautiful British Columbia, Canada.

MARIA HERRERA-SOBEK

The edited book I have been working on: Celebrating Latino Folklore: An Encyclopedia of Cultural Traditions [three volumes] (2012), was published this past August by Greenwood and ABC-CLIO Presses. It is an encyclopedia highlighting Latino folklore and includes short and long entries. The long entries are dedicated to substantial topics such as La Llorona, folk medicine. folk narratives, and to overviews of the folklore of representative Latin American countries such as Argentina, Chile, Peru, Panama, Nicaragua, El Salvador, and US Latino groups such as Cuban American folklore. The short entries cover topics such as chicharrones, tacos, enchiladas, capirotada, and so forth. Celebrating Latino Folklore is available via Amazon. com books.

GONZALO NAVAJAS


-He was appointed as a member of two Editorial Boards: 1. Anales Celianos. Camilo José Cela Foundation, Spain and 2. Revista de ALCES XXI: Journal of Contemporary Spanish Literature and Film.
-He participated in the conference of the UC Comparative Iberian Studies Working Group. He read this paper in the conference: "What Past? Narrative Chronicles in Contemporary Spanish Fiction and Film," University of California, Davis. May 4, 2012.

JASON ROTHMAN

Professor Rothman was awarded tenure this year in the Departments of Linguistics and Spanish and Portuguese at the University of Florida.

MARTIN C TAYLOR


ERIC M. THAU

Dr. Eric M. Thau, PhD 2005, has received tenure and promotion to Associate Professor at the University of Hawaii at Manoa.

BEATRICE TSENG

Beatrice Tseng is in her 22nd year teaching Spanish at Irvine Valley College (IVC). In 2011, she was named "Most Inspiring Professor" by IVC's Psi Beta Chapter, the National Honor Society in Psychology. In October 2012, she presented a workshop on "Second Language Acquisition and the Natural Approach" at the Irvine Chinese School.
The UCLA Department of Spanish & Portuguese would like to thank the following donors for their generous contributions for the 2011-12 academic year.

Ms. Sandra Almaraz  
Dr. Joan M. Arias  
Mr. Ronald F. Arias  
Maria Pilar Asensio-Manrique, Ph.D.  
Ms. Ileana Azcunaga  
Bank of America Foundation  
Dr. John M. Barta  
Mrs. Cherlyn S. Bednersh  
Miss Beatrice D. Beggs  
Mr. Rodney A. Bernaldo  
Mrs. Lestritha N. Boardman  
Dr. Grace C. Bodhaine  
Dr. Garrett S. Booth  
Mr. Dante Camargo  
Ms. Roxana Cardenas  
Ms. Angela C. Carney-Alcerro  
Ms. Azucena Castro  
Ms. Ibeth Chavez  
Mr. Ryan Chou  
Ms. Leslie E. Davila  
Ms. Evelyn Denebelm  
Dr. Mary K. Docter  
Mr. Salvador E. Duran  
Ms. Anita C. Elduayen  
Dr. Rafael Espejo-Saavedra  
Mr. James J. Farrell  
Dr. Gloria Galvez-Carlisle  
Ms. Ileana Gaziola  
Ms. Teresa Ray Gill  
Ms. Lisa L. Harper  
Ms. Diana Heredia-Ibarra  
IBM Corporation Matching Grants Program  
Institut Ramon Lull  
Dr. Judith G. Krieger  
Dr. Stephanie E. Lang  
Ms. Aurora Lewis  
Ms. Dulce L. Lopez  
Mrs. Lorraine R. Lydeen  
Ms. Cassandra K. Meagher  
Miss Betty R. Mednick  
Dr. Eleanor A. Meyer  
Mrs. Gabriela Miranda-Recinos  
Mrs. Christina M. Moeller-Visbal  
Ms. Michelle D. Mora  
Ms. Ita C. Nagy  
Mr. Ubaldo Nieves Jr.  
Dr. Leslie S. Nord  
Dr. Kathleen P. O’Donnell  
Mr. Stephen O’Donnell  
Ms. Barbara S. Patten  
Ms. Sandy Peich-Selig  
Mr. Benjamin L. Pine  
Mrs. Rue C. Pine  
Ms. Zolia A. Pineda  
Mrs. Carla A. Polena  
Mrs. Gloria H. Prado  
Ms. Cristina A. Reyes  
Ms. Ligia I. Reyes  
Ms. Vanessa I. Reyes  
Mrs. Barbara Susan Rheingold-Gerlicki  
Mrs. Jennifer Robles  
Mr. Martin Rothman  
Dr. Judith L. Rusciólelli  
Ms. Veronica Salgado Maceda  
Dr. Roberto Sandoval  
Ms. Jill Baran Scott  
Mr. William M. Scott  
Dr. Sylvia R. Sherno  
Ms. Nori E. Sogomonian  
Mrs. Leslie D. Stevens  
Mrs. Gilda M. Stubblefield  
Ms. Rosa E. Tanata  
Mrs. Marie Taylor  
Ms. Florecia Velasco  
Ms. Sandra B. Villalobos  
Dr. Linda M. Willem  
Mr. Jerry Willson

It is because of people like you that the UCLA Department of Spanish & Portuguese is able to sustain its basic programmatic needs and enrich our students' educational experience. If you would like to contribute to the department, please click on the following link: [https://giving.ucla.edu/Standard/NetDonate.aspx?SiteNum=38](https://giving.ucla.edu/Standard/NetDonate.aspx?SiteNum=38)